

<p>VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS <i>no 1-009</i> par gaisa kompresoru "IMANTA" klases kuģiem piegādi (identifikācijas Nr. VAMOIC 2017/021)</p>	<p>GENERAL AGREEMENT <i>no 1-009</i> Supply of Air compressors for IMANTA class MCM vessels (Identification No. VAMOIC 2017/021)</p>
<p>Liepāja, 2017. gada <i>28. jūnijs</i></p>	<p>Liepaja <i>28. Jun</i> 2017</p>
<p>Nacionālo bruņoto spēku (turpmāk - NBS) Nodrošinājuma pavēlniecības (turpmāk - NP) 1. reģionālais nodrošinājuma centrs (turpmāk -- 1.RNC), vienotais reģistrācijas Nr. Nr.90000294774, turpmāk – PASŪTĪTĀJS, ko saskaņā ar ko saskaņā ar Nolikumu pārstāv komandiera p.i. komandleitnants Edgars Miemis, no vienas puses, un</p> <p>GIRODIN SAUER, kas reģistrētas ar vienoto reģistrācijas Nr.552 074 197, turpmāk – PIEGĀDĀTĀJS, tās pārdošanas speciālista Marc Geffray personā, kurš rīkojas uz pilnvaras pamata, no otras puses,</p> <p>piesaistot vienošanās izpildē: SIA "MOTORS GRUPA & KO", kas reģistrēta ar reģistrācijas Nr.42103021649, turpmāk – Apakšuzņēmējs,</p> <p>turpmāk abi kopā saukti – Līdzēji, un katrs atsevišķi - Līdzējs,</p> <p>pamatojoties uz iepirkuma procedūras „Gaisa kompresori "IMANTA" klases kuģiem”, identifikācijas Nr.VAMOIC 2017/021 (turpmāk – Atklāts konkurss) rezultātiem 2017.gada 18.maija protokolā Nr.VAMOIC 2017/021 - 06, noslēdz šādu vispārīgo vienošanos (turpmāk – Vienošanas):</p>	<p>The 1st Regional Logistics Centre (hereinafter - 1st RLC) of Logistics Support Command of National Armed Forces (hereinafter - NAF) of Republic of Latvia, Registration No. Nr.90000294774, hereinafter – CUSTOMER, represented by its acting Commander, Commander Junior Grade Edgars Miemis, which acts according to 1st RLC regulation basis, as One party, and</p> <p>GIRODIN SAUER, registered with common Registration No.552 074 197, hereinafter – SUPPLIER, represented by Sales Engineer Marc Geffray, acting on the basis of warrant, as the Other party, by attracting in the execution of the agreement: SIA "MOTORS GRUPA & KO", registered with registration No. 42103021649, hereinafter – Subcontractor</p> <p>together referred to as – Parties, and separately as - Party,</p> <p>based on the results of the procurement “Air compressors for IMANTA class MCM vessels” under identification No. VAMOIC 2017/021 (hereinafter – Open procedure) fixed in meeting minutes No.VAMOIC 2017/021 – 06 18th of May 2017, conclude the following General agreement (hereinafter - Agreement):</p>
<p>1. VIENOŠANĀS PRIEKŠMETS</p> <p>1.1. PASŪTĪTĀJS pasūta un samaksā, bet PIEGĀDĀTĀJS piegādā, izkrauj un uzstāda gaisa kompresorus (turpmāk – Prece) un nodrošina Preces tehnisko apkopī.</p> <p>2. PIEGĀDĀTĀJS Preci piegādā atbilstoši Vienošanas, tajā skaitā, Vienošanas 2.pielikumam „Tehniskā specifikācija” (turpmāk – Tehniskā specifikācija), Vienošanas 3.pielikumam „Piegādātāja finanšu - tehniskais piedāvājums” (turpmāk – Piedāvājums) un</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. CUSTOMER orders and pays, but SUPPLIER delivers, unloads and set-up air compressors (hereinafter – Goods) and ensures the technical maintenance.</p> <p>1.2. SUPPLIER delivers Goods in accordance with the Agreement, including Agreement Annex No.2 "Technical Specification" (hereinafter - Technical Specification), Annex No.3 "Financial - Technical Offer of the Supplier" (hereinafter – Offer) and SUPPLIERS offer supplied to open procedure.</p>

REGISTRĒTS

NP 1.RNC

un iepirkumu sektorā

1.RNC/VAMOIC/2017/021

2017. gada 28. jūnijs

<p>PIEGĀDĀTĀJA piedāvājumam Atklātajā konkursā.</p>	
<p>2. VIENOŠANĀS KOPEJĀ SUMMA UN PRECES CENA</p> <p>2.1. Vienošanās kopējo summu veido visu Vienošanās darbības laikā noslēgto piegādes līgumu (turpmāk – Līgums, līguma projekts: Vienošanās 1.pielikums) kopējā summa.</p> <p>2.2. Detalizēts Preces un tehnisko apkopju grafika izcenojums ir norādīts Piedāvājumā (3.pielikums).</p> <p>2.3. Preces vienas vienības cenā ir iekļauta Preces vērtība, iepakojuma, transportēšanas, piegādes, izkraušanas un uzstādīšanas izmaksas Vienošanās 3.7.punktā norādītajā Preces piegādes vietā, visi valsts un pašvaldības noteiktie nodokļi (izņemot PVN un muitas nodokli) un nodevas, kā arī citas izmaksas, kas saistītas ar Vienošanās izpildi.</p>	<p>2. TOTAL AMOUNT OF THE AGREEMENT AND PRICE OF THE GOODS</p> <p>2.1. The total amount of the Agreement is amount of all conducted supply contracts (hereinafter – Contract, draft of the contract: Annex No.1 of the Agreement) total amount.</p> <p>2.2.Detailed pricing of the Goods and maintenance schedule are specified in the Offer (Annex No.3).</p> <p>2.3.The price of the one unit of the Goods includes value of Goods, packing, transportation, delivery, unloads, set up and installation activities costs at place mentioned in Clause 3.7. of the Agreement, all duties and taxes (excluding VAT and import duties), as well as other costs associated with the execution of the Agreement.</p>
<p>3. PREČU PIEGĀDES UN PIENĒMŠANAS KĀRTĪBA</p> <p>3.1. PASŪTĪTĀJS pasūta Preci pēc nepieciešamības, atsevišķu partiju veidā, nosūtot PIEGĀDĀTĀJAM Līgumu, kurā norādīts nepieciešamais Preču sortiments un daudzums, ierakstītā vēstulē un papildus informējot e – pastā vai pa faksu un telefoniski.</p> <p>3.2. PIEGĀDĀTĀJS ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no Līguma saņemšanas dienas paraksta to un nosūta atpakaļ PASŪTĪTĀJAM Līguma parakstīšanai un iereģistrēšanai, informējot par to Līgumā minēto kontaktpersonu e-pastā.</p> <p>3.3. Gadījumā, ja PIEGĀDĀTĀJS nav informējis PASŪTĪTĀJU par Līguma parakstīšanu ilgāk nekā 10 (desmit) kalendārās dienas no dienas, kad PASŪTĪTĀJS ir izsūtījis Līgumu, tiek uzskatīts, ka PIEGĀDĀTĀJS ir atteicies parakstīt Līgumu.</p> <p>3.4. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad Līgums ir abpusēji parakstīts un iereģistrēts pie PASŪTĪTĀJA un PASŪTĪTĀJS ir informējis PIEGĀDĀTĀJU pa e-pastu par Līguma spēkā stāšanos.</p> <p>3.5. PIEGĀDĀTĀJS piegādā Preci 250 (divi simti piecdesmit) kalendāro dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas (Vienošanās 3.4.punkts) un nodrošina Preces tehnisko</p>	<p>3. TERMS OF DELIVERY AND TRANSFER OF THE GOODS</p> <p>3.1. CUSTOMER orders the Goods as required in separate supplies, by sending to the SUPPLIER Contract, in which is specified necessary assortment and amount of the Goods, in a registered letter and additionally informing by e-mail or fax and telephone.</p> <p>3.2. SUPPLIER no later than five (5) working days from the day the Contract has been received, signs the Contract and sends it back to the CUSTOMER for signing and registration, informing about it liaison person mentioned in the Contract.</p> <p>3.3. In case SUPPLIER have not informed CUSTOMER about signing of the Contract for more than 10 (ten) calendar days from the day when CUSTOMER has sent the Contract, it is considered that SUPPLIER has refused to sign the Contract.</p> <p>3.4. The Contract comes into force when the Contract is mutually signed and registered by CUSTOMER and CUSTOMER has informed SUPPLIER by e-mail that Contract has come into force.</p> <p>3.5. SUPPLIER delivers the Goods within two hundred fifty (250) calendar days after the day when the Contract has come into force (Clause 3.4. of the Agreement) and</p>

- | | |
|---|---|
| <p>apkopi saskaņā ar grafiku Piedāvājumā (3.pielikums).</p> <p>3.6. PIEGĀDĀTĀJS ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienas pirms Preces piegādes, rakstiski vai telefoniski vienojas ar Līgumā norādīto PASŪTĪTĀJA kontaktpersonu par Preces piegādes laiku un dienu.</p> <p>3.7. PIEGĀDĀTĀJS ar saviem resursiem piegādā Preci uz adresi- Roņu iela 2, Liepāja, LV-3401 saskaņā ar Incoterms 2010, DAP, izkrauj un uzstāda PASŪTĪTĀJA pārstāvja norādītā vietā. PIEGĀDĀTĀJS ar saviem resursiem nodrošina uzstādītajai Precei tehnisko apkopi saskaņā ar grafiku piedāvājumā (3.pielikums).</p> <p>3.8. PIEGĀDĀTĀJS piegādā Preci ražotāja individuālajā un tirdzniecības iepakojumā.</p> <p>3.9. PIEGĀDĀTĀJS kopā ar Preci iesniedz lietošanas instrukciju un uzglabāšanas noteikumus latviešu vai angļu valodā.</p> <p>3.10. PIEGĀDĀTĀJS iepazīstina PASŪTĪTĀJU ar patiesu un pilnīgu informāciju par Preces kvalitāti, drošumu, lietošanas noteikumiem un veic Tehniskajā specifikācijā norādītās uzstādīšanas darbības .</p> <p>3.11. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par veikto tehnisko apkopju kvalitāti un Preces drošību, nejaušu bojāeju vai bojājumiem, līdz brīdim (datums, laiks), kad Preču pavadzīmi (turpmāk – pavadzīme) ir parakstījis PASŪTĪTĀJS. Gadījumā, ja Preces piegādes brīdī PASŪTĪTĀJS konstatē, ka Preces iepakojums ir bojāts, PASŪTĪTĀJS 2 (divu) darba dienu laikā paziņo par to PIEGĀDĀTĀJA Līgumā minētajai kontaktpersonai pa e-pastu vai faksu un Līdzīgi vienojas par tālāko rīcību.</p> <p>3.12. PIEGĀDĀTĀJS pavadzīmē papildus normatīvajos aktos noteiktajām prasībām norāda Līguma numuru un datumu.</p> <p>3.13. PASŪTĪTĀJS, pirms pavadzīmes parakstīšanas, pārbauda tehnisko apkopju un Preces kvantitāti un paraksta Preču pavadzīmi, ja piegādātās Preces daudzums atbilst pavadzīmē norādītajam un nav konstatēts Vienošanās 3.14.punktā minētais gadījums.</p> <p>3.14. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības pirms pavadzīmes parakstīšanas pārbaudīt piegādāto Preci un tehnisko apkopju kvalitāti, nepieņemt to un neparakstīt</p> | <p>ensures the technical maintenance accordance with schedule in Offer (Annex No.3).</p> <p>3.6. SUPPLIER no later than ten (10) working days before Goods supply in writing or by phone agrees with CUSTOMER'S liaison person mentioned in the Contract on time and day of delivery of Goods.</p> <p>3.7. SUPPLIER with its own resources delivers Goods in accordance with Incoterms 2010, DAP to address Roņu street 2, Liepaja, LV-3401, Latvia unloads and set-up at place specified by CUSTOMER'S representative. SUPPLIER with its own resources ensures the technical maintenance accordance with schedule in Offer (Annex No.3).</p> <p>3.8. SUPPLIER delivers the Goods in individual manufacturer's and commercial packaging.</p> <p>3.9. SUPPLIER together with Goods submits instructions for use and storage instructions in Latvian or English.</p> <p>3.10. SUPPLIER provides CUSTOMER with truthful and thorough information about the Goods quality, safety, usage instructions and make at Technical Specification described installation activities.</p> <p>3.11. SUPPLIER is responsible for the technical maintenance quality and the safety of Goods, accidental loss or damages till the moment (date, time) when invoice of Goods (hereinafter – invoice) is signed by CUSTOMER. In case at the moment when Goods are received CUSTOMER finds that packaging of the Goods is damaged, CUSTOMER within two (2) working days informs about it SUPPLIER'S liaison person mentioned in the Contract by e-mail or fax and Parties agree on the further action.</p> <p>3.12. SUPPLIER in the invoice in addition to requirements mentioned in laws and regulations shall include the number and date of the Contract.</p> <p>3.13. CUSTOMER before signing of the invoice examines the quantity of the technical maintenance and Goods and signs the invoice if quantity of delivered Goods corresponds to the invoice and are not detected cases mentioned in Clause 3.14. of the Agreement.</p> <p>3.14. CUSTOMER has the right before signing</p> |
|---|---|

- pavadzīmi, ja Prece un /vai tehniskās apkopes neatbilst Vienošanās vai Līguma noteikumiem, pavadzīmē norādītajam, ir nekvalitatīva vai arī tai ir konstatēti trūkumi un 10 (desmit) darba dienu laikā iesniegt PIEGĀDĀTĀJAM aktu par konstatētajām neatbilstībām vai trūkumiem (turpmāk – Pretenzija). Šajā gadījumā PIEGĀDĀTĀJAM ir pienākums novērst Pretenzijā minētās neatbilstības un/vai trūkumus vai apmainīt Preci pret jaunu, kā arī pildīt uzliktās piegādes termiņa nokavējuma sankcijas, ja Vienošanās 3.5.punktā minētais termiņš ir nokavēts.
- 3.15. Preces ir piegādātas ar brīdi (datums, laiks), kad pavadzīmi ir parakstījis PASŪTĪTĀJS. Tehniskās apkopes ir veiktas ar brīdi (datums, laiks), kad pavadzīmi ir parakstījis PASŪTĪTĀJS.
- 3.16. Pavadzīmi paraksta Līgumā minētās Līdzēju kontaktpersonas vai cita attiecīgā Līdzēja pilnvarota persona.
- 3.17. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc pavadzīmes parakstīšanas konstatē, ka Prece un / vai tehniskā apkope neatbilst Vienošanās vai Līguma noteikumiem, pavadzīmē norādītajam, ir nekvalitatīva vai arī tai ir konstatēti trūkumi, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs iesniegt PIEGĀDĀTĀJAM pretenziju. Šajā gadījumā PIEGĀDĀTĀJAM ir pienākums novērst pretenzijā minētās neatbilstības un/vai trūkumus vai apmainīt Preci pret jaunu, kā arī pildīt uzliktās piegādes termiņa nokavējuma sankcijas, ja Vienošanās 3.5.punktā minētais termiņš ir nokavēts.
- 3.18. Pēc pavadzīmes parakstīšanas un Vienošanās 3.17.punktā minētā termiņa jautājumi par Preces kvalitāti tiek risināti saskaņā ar Vienošanās garantijas noteikumiem.
- 3.19. PIEGĀDĀTĀJS garantē un nodrošina, ka tam visā Vienošanās darbības termiņā būs spēkā visas nepieciešamās atļaujas un licences, kas noteiktas normatīvajos aktos, kā arī Preces ražotāja izsniegta autorizācija, lai varētu nodarboties ar Preces tirdzniecību un garantijas saistību nodrošināšanu.
- 3.20. Lai nodrošinātu materiāltehnisko līdzekļu NATO koda piešķiršanu Precei, pēc

- the invoice to verify delivered Goods and technical maintenance quality, refuse to accept Goods and sign the invoice if the Goods and / or technical maintenance quality does not comply with the terms of the Agreement or Contract, information in invoice, are of low quality or are detected deficiencies and within ten (10) working days submit to SUPPLIER statement about Goods non-conformity or deficiencies (hereinafter – Claim). In this case SUPPLIER has responsibility to eliminate non-conformities and/or deficiencies mentioned in Claim or replace Goods with new ones as well as to bear late delivery penalties if the deadline mentioned in Clause 3.5. of the Agreement has been missed.
- 3.15. The Goods are delivered at the moment (date, time) when CUSTOMER has signed the invoice. The technical maintenance is carried out at the moment (date, time) when CUSTOMER has signed the invoice.
- 3.16. Invoice is signed by Party's liaison person mentioned in the Contract or other person who is authorized by corresponding Party.
- 3.17. In case CUSTOMER within twenty (20) calendar days after signing the invoice detects that Goods and /or technical maintenance does not comply with the terms and conditions of the Agreement or Contract, information in invoice, are of low quality or are detected deficiencies, CUSTOMER has rights to submit to SUPPLIER statement about Goods deficiencies. In this case SUPPLIER has responsibility to eliminate non-conformities and/or deficiencies mentioned in statement or replace the Goods with new ones as well as to bear late delivery penalties if the deadline mentioned in Clause 3.5. of the Agreement has been missed.
- 3.18. After signing the invoice and term mentioned in Clause 3.17. of the Agreement, any issues regarding the quality of the Goods should be solved under Agreements warranty terms and conditions.
- 3.19. SUPPLIER guarantees and provides that throughout the term of the Agreement it has valid all necessary permits and licenses, which are required in laws and regulations, as well as authorization issued

PASŪTĪTĀJA pieprasījuma bez papildu samaksas pieprasīšanas, PIEGĀDĀTĀJS nodod visus tā rīcībā esošos datus par Preci (tehniskie rasējumi, specifikācijas un jebkura cita veida tehniskā dokumentācija, kas būtu nepieciešama). Lai uzturētu informācijas drošību un tās neizpaušanu, kā arī ievērotu ražotāja pieprasīto drošības pakāpi, Preci vai specifisko tās daļu, ko aizsargā patents vai cita ražotāja noteikta drošības informācija, produkta tirgus nosaukums, atsauču numurs var tikt iesniegts tehnisko datu vietā. PASŪTĪTĀJS garantē informācijas drošību un tās neizpaušanu trešajai pusei bez saskaņošanas ar PIEGĀDĀTĀJU vai ražotāju.

by the Goods manufacturer, which gives SUPPLIER rights to trade with Goods and provide warranty terms.

3.20. In order to provide Goods with material and technical resources NATO code, on demand by CUSTOMER, SUPPLIER consign all disposable data of Goods (engineering drawings, standards, specification and any technical documentation required), without demanding extra payment. CUSTOMER guarantee security and withhold of information as well as it's withhold to third parties without co-ordination with SUPPLIER to keep the security and withhold of the information, as well as manufacturers determined security level, Goods or it's specific part, which is protected by patent or other manufacturers security provided information, product sale term, reference number can be hand in instead of a technical data.

4. NORĒĶINU KĀRTĪBA

- 4.1. PASŪTĪTĀJS samaksā par piegādāto un pieņemto kvalitatīvo un Vienošanās, Līguma noteikumiem atbilstošo Preci bankas pārskaitījuma veidā.
- 4.2. PASŪTĪTĀJS samaksu veic šādā kārtībā:
- 4.2.1. priekšapmaksu 20% (divdesmit procentu) apmērā no attiecīgā Līguma summas samaksā 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās dienas un priekšapmaksas rēķina saņemšanas dienas pie PASŪTĪTĀJA (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu);
- 4.2.2. priekšapmaksu tiek dzēsta ar pieņemto Preci, ko apliecina Līdzēju parakstīta pavadzīme par Preces saņemšanu;
- 4.2.3. pēc priekšapmaksas dzēšanas un atlikušās Preces piegādes pilnā apjomā saskaņā ar Līgumu, tiek veikts gala norēķins par piegādāto Preci pilnā apmērā 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Līdzēju parakstītas pavadzīmes saņemšanas pie PASŪTĪTĀJA (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu).
- 4.3. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad PASŪTĪTĀJS veicis pārskaitījumu uz pavadzīmē norādīto PIEGĀDĀTĀJA

4. TERMS OF PAYMENT

- 4.1. CUSTOMER pays for the delivered and accepted Goods that comply with the Agreement and Contract requirements by bank transfer.
- 4.2. CUSTOMER pays in the following order:
- 4.2.1. advance payment of the amount of twenty per cent (20%) of the Contract amount is paid within thirty (30) calendar days after the day the Contract has come into force and the pro forma invoice has been received by CUSTOMER (CUSTOMER'S secretariat mark);
- 4.2.2. advance payment is paid off by accepted Goods, what is confirmed by Parties signed invoice for Goods delivery;
- 4.2.3. after advance payment is paid off and remaining Goods have been delivered in full extent according to the Contract, the remaining payment is made in full amount within thirty (30) calendar days after Parties signed invoice has been received by CUSTOMER (CUSTOMER'S Secretariat mark).
- 4.3. The day of the payment is the day when CUSTOMER has conducted the transfer to SUPPLIER'S bank account which has been specified in invoice.

<p>norēķinu kontu kredītiestādē (bankā).</p> <p>4.4. Līdzēji sedz savus izdevumus par kredītiestāžu (banku) pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.</p>	<p>4.4. Each Party covers its own expenses for bank services related to money transfers.</p>
<p>5. PRECES KVALITĀTE</p> <p>Kvalitatīva Prece atbilst Vienošanās (tajā skaitā pielikumos), normatīvajos aktos un ražotāja standartos noteiktām prasībām un noteikumiem attiecībā uz Preces kvalitāti.</p>	<p>5. QUALITY OF THE GOODS</p> <p>Qualitative Goods must comply with the terms and conditions set in the Agreement (including annexes), manufacturer's standards, as well as laws and regulations regarding Goods quality.</p>
<p>6. GARANTIJAS SAISTĪBAS</p> <p>6.1. PIEGĀDĀTĀJS uzņemas garantijas saistības Precei 24 (divdesmit četrus) kalendāros mēnešus no pavadzīmes parakstīšanas dienas (turpmāk – Garantijas termiņš) un garantē, ka Garantijas termiņā Prece saglabā pienācīgu kvalitāti, drošumu un pilnīgas lietošanas īpašības.</p> <p>6.2. Ja PASŪTĪTĀJS Garantijas termiņā konstatē Preces trūkumus (Prece neatbilst Vienošanās vai Līguma noteikumiem, tai nav pienācīga kvalitāte), tad PASŪTĪTĀJS paziņo par to PIEGĀDĀTĀJAM (telefoniski un e-pasta vai faksa sūtījumā), uzaicinot PIEGĀDĀTĀJU sagatavot aktu par konstatētajiem trūkumiem. PIEGĀDĀTĀJA pārstāvim pēc paziņojuma nosūtīšanas 10 (desmit) kalendāro dienu laikā ir jāierodas PASŪTĪTĀJA norādītajā vietā. PIEGĀDĀTĀJA pārstāvja neierašanās gadījumā PASŪTĪTĀJAM ir tiesības sagatavot aktu bez PIEGĀDĀTĀJA pārstāvja piedalīšanās un sagatavotais akts kļūst saistošs PIEGĀDĀTĀJAM. Šādā gadījumā PASŪTĪTĀJS nosūta aktu pa pastu (ierakstītas vēstules veidā), kā arī pa e-pastu vai faksu.</p> <p>6.3. PIEGĀDĀTĀJS uz sava rēķina apmaina Vienošanās 6.2.punktā konstatēto nekvalitatīvo Preci pret jaunu un kvalitatīvu. Šādā gadījumā Prece tiek piegādāta, uzstādīta 35 (trīsdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no akta par konstatētajiem trūkumiem (Vienošanās 6.2.punkts) sagatavošanas un nosūtīšanas dienas (ierakstītas vēstules veidā). Nekvalitatīvās Preces nogādi PASŪTĪTĀJAM veic PIEGĀDĀTĀJS uz sava rēķina.</p> <p>6.4. PIEGĀDĀTĀJAM nav pienākums novērst Preces trūkumus, ja PASŪTĪTĀJS ir</p>	<p>6. WARRANTY LIABILITIES</p> <p>6.1. SUPPLIER undertakes warranty liabilities for the Goods for twenty four (24) calendar months from the day the invoice has been signed (hereinafter – Warranty period) and guarantee that during Warranty period Goods will maintain sufficient quality, safety and full operational capability.</p> <p>6.2. If CUSTOMER within the Warranty period recognizes deficiencies of the Goods (Goods does not conform to Agreement or Contract regulations, Goods are of low quality), the CUSTOMER informs the SUPPLIER (by phone and by e-mail or fax), inviting the SUPPLIER to prepare a statement on detected deficiencies. SUPPLIER'S representative shall arrive at the location specified by the CUSTOMER within ten (10) calendar days after the receipt of notice has been sent. In case SUPPLIER'S representative fails to arrive, CUSTOMER has the right to prepare the statement without the SUPPLIER'S representative's attendance and prepared statement becomes binding to the SUPPLIER. In such case CUSTOMER sends the statement to SUPPLIER by post (in registered letter), as well by e-mail and fax.</p> <p>6.3. SUPPLIERS at its own expense replace the Goods of low quality which are detected according to Clause 6.2. of the Agreement with new and qualitative Goods. In such a case SUPPLIER delivers and set up Goods within thirty five (35) calendar days from the day the statement on detected deficiencies (Clause 6.2. of the Agreement) has been prepared and sent (in registered letter). Return of the found Goods of low quality to CUSTOMER is made by SUPPLIER at his own expense.</p> <p>6.4. SUPPLIER does not have an obligation to</p>

<p>pārkāpis Preces lietošanas instrukciju (Vienošanās 3.9.punkts).</p> <p>6.5. Domstarpību gadījumā katram Līdzējam ir tiesības pārbaudīt Preces kvalitāti laboratorijā vai citā institūcijā, nekavējoties nosūtot Preces paraugus pārbaudei.</p> <p>6.6. Preču pārbaudi apmaksā PIEGĀDĀTĀJS, izņemot gadījumus, kad Preču pārbaudi ir ierosinājis PASŪTĪTĀJS un Preču kvalitāte ir atzīta par atbilstošu Vienošanās noteiktām prasībām.</p>	<p>eliminate deficiencies of the Goods if CUSTOMER is violated instructions for use (Clause 3.9. of the Agreement).</p> <p>6.5. In case of disagreement every Party has the rights to test the Goods quality at laboratory or other institution, immediately sending Good's samples for testing.</p> <p>6.6. Testing of the Goods is paid by SUPPLIER, except cases, when testing of the Goods is initiated by CUSTOMER and quality of Goods is accepted as appropriate according to requirements of the Agreement.</p>
<p>7. LĪDZĒJU MANTISKĀ ATBILDĪBA</p> <p>7.1. Ja PIEGĀDĀTĀJS atsakās no Vienošanās un /vai Līguma izpildes, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības piemērot PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 10 000,00 (desmit tūkstoši eiro un 0 centi) apmērā. Ar atteikšanos no Vienošanās izpildes tiek uzskatīts arī tas, ja PIEGĀDĀTĀJS nepiegādā Preci ilgāk nekā 20 kalendārās dienas no Vienošanās noteiktā Preces piegādes termiņa vai neparaksta Līgumu saskaņā ar Vienošanās 3.3.punktu.</p> <p>7.2. Ja PIEGĀDĀTĀJS nepilda pienākumus Vienošanās 3.5.punktā vai 6.3.punktā noteiktajā termiņā, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības piemērot PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu. Šajā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 0.1 % (nulle komats viena procenta) apmērā no nepiegādātās vai nekvalitatīvi piegādātās Preces un/ vai nenodrošinātās tehniskās apkopes summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma summas un atlīdzina PASŪTĪTĀJAM radītos zaudējumus.</p> <p>7.3. Ja PASŪTĪTĀJS nemaksā Vienošanās 4.2.punktā noteiktajā termiņā, tad PIEGĀDĀTĀJAM ir tiesības piemērot PASŪTĪTĀJAM līgumsodu. Šajā gadījumā PASŪTĪTĀJS maksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 0.1% (nulle komats viena procenta) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no termiņā nesamaksātās summas, pamatojoties uz PIEGĀDĀTĀJA izrakstītu rēķinu 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā no līgumsoda rēķina</p>	<p>7. CONTRACT PENALTIES</p> <p>7.1. If the SUPPLIER withdraws from the Agreement and /or Contract execution, the CUSTOMER has the right to impose contractual penalty to SUPPLIER. 10 000,00 (ten thousand euro and 0 cents). With the withdraw from the Agreement execution is understood, if the SUPPLIER fails to deliver the Goods for more than 20 calendar days by the term set in the Agreement or to sign the Contract in accordance with Clause 3.3. of the Agreement.</p> <p>7.2.If the SUPPLIER fails to accomplish obligations by the term set in Clause 3.5. or Clause 6.3. of the Agreement, the CUSTOMER has the right to impose contractual penalty to SUPPLIER. In this case the SUPPLIER pays to CUSTOMER for each day of delay contractual penalty in the amount of 0.1 per cent (zero point one %) of the undelivered or non-confirming delivered Goods and /or maintenance of the unsecured part amount, but not more than ten per cent (10%) of the Contract amount and reimburses losses caused to CUSTOMER.</p> <p>7.3. If the CUSTOMER fails to do payments by the term set in Clause 4.2. of the Agreement, the SUPPLIER has the right to impose contractual penalty to CUSTOMER. In this case the CUSTOMER pays to SUPPLIER for each day of delay contractual penalty in the amount 0.1 per cent (zero point one %) of unpaid delayed sum, but not more than ten per cent (10%) of the unpaid delayed sum in accordance with SUPPLIER'S written</p>

<p>izsūtīšanas (pasta zīmogs) dienas.</p> <p>7.4. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības ieskaista kārtībā samazināt PIEGĀDĀTĀJAM samaksājamo naudas summu par piegādāto Preci tādā apmērā, kāda ir Vienošanās 7.1. un 7.2.punktā noteiktajā kārtībā aprēķinātā līgumsoda un/vai zaudējumu summa, pretējā gadījumā tiek piemērots Līguma 7.5.punkts.</p> <p>7.5. Ja PASŪTĪTĀJS nav piemērojis Vienošanās 7.4.punktu, tad PIEGĀDĀTĀJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu un/vai atlīdzina zaudējumus, pamatojoties uz PASŪTĪTĀJA izrakstītu rēķinu 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā no līgumsoda rēķina izsūtīšanas (pasta zīmogs) dienas.</p> <p>7.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no Vienošanās saistību izpildes, izņemot Vienošanās 7.1.punktu.</p>	<p>bill within 15 (fifteen) calendar days after bill has been sent (postal stamp/ mark).</p> <p>7.4. CUSTOMER is authorized to decrease the amount of money to be paid to SUPPLIER for delivered Goods in the amount of the estimated penalty and/or amount of losses in accordance with Cause 7.1. and 7.2. of the Agreement, otherwise Clause 7.5. of the Agreement should be applied.</p> <p>7.5. If CUSTOMER has not applied Clause 7.4. of the Agreement, then SUPPLIER pays to CUSTOMER contract penalty and/or reimburses losses in accordance with CUSTOMER'S bill within 15 (fifteen) calendar days after bill has been sent (postal stamp).</p> <p>7.6. The payment of penalty does not release parties from the Agreement obligations, Except Clause 7.1. of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">8. NEPĀRVARAMA VARA</p> <p>8.1. Neviena Līdzējs nav atbildīgs par Vienošanās neizpildi, ja izpilde nav bijusi iespējama nepārvaramas varas apstākļu dēļ, kas radušies pēc Vienošanās spēkā stāšanās, ja Līdzējs par šādu apstākļu iestāšanos ir informējis otru Līdzēju 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Šajā gadījumā Vienošanās noteiktais izpildes un samaksas termiņš tiek pagarināts attiecīgi par tādu laika periodu, par kādu šie nepārvaramas varas apstākļi ir aizkavējuši Vienošanās izpildi, bet ne ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām.</p> <p>8.2. Ar nepārvaramas varas apstākļiem jāsaprot dabas stihijas (ugunsgrēki, plūdi, zemestrīce, vētras postījumi u.c.) un citi, no Līdzējiem pilnīgi neatkarīgi radušies ārkārtēja rakstura negadījumi, ko Līdzēji nevarēja ne paredzēt, ne novērst.</p> <p>8.3. Līdzējam, kurš atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem, ir jāpierāda, ka par spīti pienācīgajai rūpībai tam nebija iespēju paredzēt vai novērst apstākļus, kuru dēļ Vienošanās izpilde nav bijusi iespējama.</p> <p>8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ Preces piegāde aizkavējas vairāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katrs Līdzējs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Vienošanās par to rakstveidā brīdinot otru Līdzēju 7 (septiņas) kalendārās dienas iepriekš. Šajā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS</p>	<p style="text-align: center;">8. FORCE MAJEURE</p> <p>8.1. Parties are not responsible for failure to realize Agreement in cases of circumstances of <i>force majeure</i> that have occurred after commencement of the Agreement, if Party has informed the other Party on such circumstances within seven (7) calendar days from the moment the circumstances have occurred. In such a case the deadlines for delivery and payment are extended for a period that corresponds to the period of the <i>force majeure</i> circumstances that delayed the realization of the Agreement, but no longer than thirty (30) calendar days.</p> <p>8.2. <i>Force majeure</i> circumstances include nature disasters (fire, flood, earthquakes, storms and other) and other accidents of extreme nature that the Parties could not foresee, nor prevent.</p> <p>8.3. Party who relies to <i>force majeure</i> circumstances must prove that in spite of due diligence there were no possibilities to foresee or prevent circumstances due to which the performance of the Agreement has not been possible.</p> <p>8.4. If due to circumstances of <i>force majeure</i> delivery of the Goods is delayed for more than thirty (30) calendar days, each of the Party have the right to unilaterally withdraw from the Agreement notifying the other Party in writing seven (7) calendar days in advance. In such a case</p>

<p>atmaksā PASŪTĪTĀJAM tā iepriekš samaksāto priekšapmaksu, atskaitot piegādātās Preces izmaksas.</p>	<p>SUPPLIER shall reimburse the advance payment to CUSTOMER, minus costs of delivered Goods.</p>
<p>9. APAKŠUZŅĒMĒJS</p> <p>9.1. Saskaņā ar PIEGĀDĀTĀJA iesniegto piedāvājumu Atklātā konkursa procedūrā, PIEGĀDĀTĀJA Vienošanās izpildē piesaista Vienošanās norādīto Apakšuzņēmēju.</p> <p>9.2. Apakšuzņēmējs veic tam uzdotos darba apjomus un pienākumus saskaņā ar PIEGĀDĀTĀJA piedāvājumu Atklātā konkursa procedūrā.</p> <p>9.3. PIEGĀDĀTĀJS ir tiesīgs nodot Apakšuzņēmējam tikai to informāciju, kas tieši saistīta ar Apakšuzņēmējam nodoto Vienošanās daļu un apjomu. Apakšuzņēmējam nav tiesību iegūto informāciju par PASŪTĪTĀJU izpaust trešajām personām.</p> <p>9.4. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par to, lai saskaņā ar šo Vienošanos darbu izpildē iesaistītais Apakšuzņēmējs nepiesaistītu darbu izpildē trešās personas, tajā skaitā apakšuzņēmējus.</p> <p>9.5. PIEGĀDĀTĀJS pilnībā uzņemas atbildību par Vienošanās izpildi kopumā, tajā skaitā nodrošina, ka Apakšuzņēmējs ievēros visus šajā Vienošanās minētos noteikumus.</p> <p>9.6. PIEGĀDĀTĀJS Vienošanās darbības laikā drīkst mainīt Vienošanās izpildē piesaistīto Apakšuzņēmēju vai piesaistīt jaunu tikai ar PASŪTĪTĀJA rakstveida piekrišanu. Šādā gadījumā PIEGĀDĀTĀJAM ir pienākums par katru no piesaistītajiem apakšuzņēmējiem iesniegt visu dokumentāciju, kas attiecībā uz apakšuzņēmējiem tika pieprasīta Atklātā konkursa noteikumos. PIEGĀDĀTĀJAM ir pienākums nekavējoties, tiklīdz tas kļūst zināms, informēt PASŪTĪTĀJU par jebkurām izmaiņām saistībā ar Apakšuzņēmēju.</p>	<p>9. SUBCONTRACTOR</p> <p>9.1. In accordance with SUPPLIER'S offer in Open Tender procedure, SUPPLIER shall involve in the Agreement indicated Subcontractor for the purpose of execution of the Agreement</p> <p>9.2. The Subcontractor shall perform the work and tasks delegated to it in accordance with the SUPPLIER'S offer in Open Tender procedure.</p> <p>9.3. The SUPPLIER shall provide to the Subcontractor only such information that is directly related to its delegated part and volume of the Agreement. The Subcontractor shall have no right to disclose the obtained information on the CUSTOMER.</p> <p>9.4. The SUPPLIER shall be responsible to ensure that the Subcontractor involved in the execution of the work in accordance with this Contractor does not involve other third parties for the purpose of execution of the work, including other subcontractors.</p> <p>9.5. The SUPPLIER shall be fully responsible for a complete fulfilment of this Agreement, including ensuring that Subcontractor comply with all the requirements of this Agreement.</p> <p>9.6. During the period of the Agreement the SUPPLIER may change the Subcontractor involved in the execution of the SUPPLIER or involve new subcontractor only with a written consent from the CUSTOMER. In this case the SUPPLIER shall be responsible to submit all documentation requested in the regulations of the Open Tender procedure regarding the subcontractors for each of the involved subcontractors. The SUPPLIER shall be responsible to inform the CUSTOMER about any changes regarding Subcontractor immediately after such information has become available.</p>
<p>10. STRĪDU IZSKATĪŠANA UN VIENOŠANĀS IZBEIGŠANA</p> <p>10.1. Strīdus un nesaskaņas, kas var rasties Vienošanās (tajā skaitā Līguma) izpildes rezultātā vai sakarā ar Vienošanos, Līdzēji atrisina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja</p>	<p>10. RESOLVING OF DISPUTES AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>10.1. Parties resolve disputes and disagreements that may arise during realization of the Agreement (including the Contract) or in regard to the Agreement by mutual</p>

- Līdzēji nevar panākt vienošanos, tad domstarpības risināmas Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 10.2. Līdzēji var izbeigt Vienošanās pirms Vienošanās termiņa beigām, rakstveidā savstarpēji vienojoties.
- 10.3. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās bez PIEGĀDĀTĀJA piekrišanas, ja:
- 10.3.1. PIEGĀDĀTĀJS atsakās no Vienošanās izpildes saskaņā ar Vienošanās 7.1.punktu;
- 10.3.2. PIEGĀDĀTĀJS nepilda garantijas saistības;
- 10.3.3. PIEGĀDĀTĀJS vismaz 2 (divas) reizes ir nokavējis Vienošanās 3.5. vai 6.3.punktā noteikto termiņu;
- 10.3.4. PIEGĀDĀTĀJAM piemērotā līgumsoda apmērs ir sasniedzis maksimālo apmēru, t.i., 10% (desmit procentus) no Līguma summas (saskaņā ar Vienošanās 7.2.punktu).
- 10.4. Vienošanās 10.3.punktā noteiktajos gadījumos Vienošanās uzskatāma par izbeigtu 10. (desmitajā) darba dienā pēc PASŪTĪTĀJA paziņojuma par atkāpšanos (ierakstīta vēstule) izsūtīšanas dienas.
- 10.5. Izbeidzot Vienošanās 10.3.punktā noteiktajos gadījumos, PIEGĀDĀTĀJS maksā līgumsodu un/vai atlīdzina visus PASŪTĪTĀJAM radušos zaudējumus saskaņā ar Vienošanās, kā arī atmaksā priekšapmaksu, atskaitot piegādātās Preces izmaksas.
- 10.6. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās bez zaudējumu atlīdzināšanas PIEGĀDĀTĀJAM jebkurā laikā, rakstveidā brīdinot par to PIEGĀDĀTĀJU vismaz 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš un samaksājot PIEGĀDĀTĀJAM par faktiski līdz Vienošanās izbeigšanas brīdim piegādāto kvalitatīvo, Vienošanās noteikumiem atbilstošo Preci. Gadījumā, ja saražotās Preces vērtība ir mazāka par samaksātās priekšapmaksu apmēru, tad PIEGĀDĀTĀJS atmaksā PASŪTĪTĀJAM tā iepriekš samaksāto priekšapmaksu, atskaitot saražotās un piegādātās Preces izmaksas.
- 10.7. PIEGĀDĀTĀJAM ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās, ja PASŪTĪTĀJS neveic samaksu ilgāk kā 30 (trīsdesmit)
- negotiations. If Parties are unable to come to an agreement, the disagreements shall be resolved in Court of the Republic of Latvia according to the legislation of the Republic of Latvia.
- 10.2. Parties may terminate the Agreement before the end of the term of the Agreement by written mutual agreement.
- 10.3. CUSTOMER has the right to unilaterally withdraw from the Agreement without SUPPLIERS consent if:
- 10.3.1. SUPPLIER withdraws from the Agreement execution according to Clause 7.1. of the Agreement;
- 10.3.2. SUPPLIER fails to fulfil warranty liabilities;
- 10.3.3. SUPPLIER has at least two (2) times delayed terms mentioned in Clause 3.5. or 6.3. of the Agreement;
- 10.3.4. the contractual penalties applied to SUPPLIER reach 10% (ten percent) of Contract amount (according to Clause 7.2. of the Agreement).
- 10.4. In cases defined in Clause 10.3. of the Agreement, Agreement is considered to be terminated on the tenth (10) working day after CUSTOMER has dispatched a notification of withdrawal (registered letter).
- 10.5. Terminating the Agreement in cases defined by Clause 10.3. of the Agreement the SUPPLIER pays the contractual penalty and reimburse all losses caused to the CUSTOMER in conformity with the Agreement, and reimburses advanced payment, minus costs of delivered Goods.
- 10.6. CUSTOMER has the right to unilaterally withdraw from the Agreement without reimbursing losses caused to the SUPPLIER, at any time, providing a written notice to the SUPPLIER at least thirty (30) calendar days in advance and paying to SUPPLIER for actually produced and delivered qualitative and in accordance with the terms of the Agreement Goods. In case the produced Goods worth less than paid advance payment, SUPPLIER shall reimburse the advance payment to CUSTOMER, minus costs of delivered Goods.
- 10.7. SUPPLIER has the right unilaterally withdraw from the Agreement if the CUSTOMER delays payments for more than 30 (thirty) calendar days after the

kalendāro dienu laikā pēc Vienošanās noteiktā samaksas termiņa, rakstveidā brīdinot par to PASŪTĪTĀJU vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš. Šādā gadījumā Vienošanās uzskatāma par izbeigtu 10. (desmitajā) darba dienā pēc PIEGĀDĀTĀJA paziņojuma par atkāpšanos (ierakstīta vēstule) izsūtīšanas dienas.

payment time limit defined in the Agreement, providing a written notice to CUSTOMER at least ten (10) working days in advance. In such a case the Agreement is considered to be terminated on the tenth (10) working day after the SUPPLIER has dispatched a notification of withdrawal (registered letter).

11. CITI NOTEIKUMI

- 11.3. Vienošanās stājas spēkā pēc abu tā eksemplāru parakstīšanas dienas no Līdzēju puses un ir spēkā 48 (četrdesmit astoņus) mēnešus no Vienošanās spēkā stāšanās dienas.
- 11.4. Visi Vienošanās grozījumi vai papildinājumi tiek sagatavoti rakstiski, Līdzējiem tos abpusēji parakstot (izņemot Vienošanās 10.3., 10.6 un 10.7.punktā minētajos gadījumos, saskaņā ar kuriem Līdzējiem ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās) un tie stājas spēkā ar visu tā eksemplāru parakstīšanu un reģistrēšanu pie PASŪTĪTĀJA (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu).
- 11.5. Visi Vienošanās pielikumi, Līgumi, kā arī pēc Vienošanās noslēgšanas sagatavotie Vienošanās grozījumi vai papildinājumi, ja tie ir sagatavoti, ievērojot Vienošanās 11.2.punkta noteikumus, ir šī Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.
- 11.6. PIEGĀDĀTĀJAM nav tiesību nodot savas Vienošanās noteiktās tiesības un pienākumus trešajai personai bez PASŪTĪTĀJA rakstiskas piekrišanas.
- 11.7. Ja kādi no Vienošanās noteikumiem zaudē juridisku spēku, tas nerada pārējo noteikumu spēkā neesamību. Spēkā neesoši noteikumi jāaizstāj ar citiem Vienošanās mērķiem un saturam atbilstošiem noteikumiem.
- 11.8. Gadījumos, kas nav paredzēti Vienošanās, Līdzēji rīkojas saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 11.9. Līdzēji 5 (piecu) darba dienu laikā informē otru Līdzēju par adreses, nosaukuma, kontaktpersonu, bankas reķinu vai citu rekvizītu izmaiņām.
- 11.10. Paziņojumi par atkāpšanos no Vienošanās vai cita veida korespondence, kas attiecas uz Vienošanos, ir jānosūta ierakstītā vēstulē (izņemot Vienošanās atrunātos e-pasta un faksa sūtījumus) uz

11. OTHER TERMS

- 11.1. The Agreement comes into force at the day all its copies are signed by both Parties and is valid until 48 (forty eight) months from the day when the Agreement comes into force.
- 11.2. All the Agreement amendments or additions are conducted in writing and have to be signed by the Parties (except for the cases mentioned in the Clause 10.3., 10.6. and 10.7. of the Agreement, with which the Parties have the right to withdraw unilaterally from the Agreement) and are in force after are registered at CUSTOMER (CUSTOMER'S secretariat mark).
- 11.3. All annexes referred to in the Agreement, Contracts and amendments or additions made after conclusion of the Agreement if drafted in accordance with Clause 11.2. of the Agreement, are integral components of the Agreement.
- 11.4. SUPPLIER has no rights to transfer Agreement rights and obligations to third party without written consent of CUSTOMER.
- 11.5. If any Agreement rules lose their legal force it does not void remaining rules. Null and void rules should be replaced with other corresponding to aims and content of the Agreement rules.
- 11.6. In cases that are not clearly provided by the terms of this Agreement, Parties shall act reasonably in accordance with applicable laws and regulations.
- 11.7. Parties inform each other about changes in addresses, name, representative person's, bank accounts or other requisites within five (5) working days.
- 11.8. Notifications on withdrawal from the Agreement or any other correspondence related to the Agreement must be sent in a registered letter (except in the Agreement agreed – upon e-mail and fax) to legal

Vienošanās norādītajām Līdzēju
juridiskajām adresēm.

11.11. PASŪTĪTĀJA kontaktpersona: **Juris Kantāns**, tālrunis: +37126175486, e-pasts: juris.kantans@mil.lv

11.12. PIEGĀDĀTĀJA kontaktpersona: **Marc Geffray**, tālrunis: +33134117622; +33677649868; +33134117610, fakss +33130100079 e-pasts: m.geffray@girodin-sauer.fr.

11.13. Ja kāds no Līdzējiem tiek reorganizēts vai likvidēts, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Līdzēju saistību un tiesību pārņēmējiem.

11.14. Vienošanās sagatavota latviešu un angļu valodā uz 23 (divdesmit trīs) lapām, no kurām 13 (trīspadsmit) lapas ir Vienošanās pamatteksts, 2 (divas) lapas 1.pielikums „Līguma projekts”, 3 (trīs) lapas 2.pielikums „Tehniskā specifikācija” un 5 (piecas) lapas 3.pielikums „Piegādātāja finanšu - tehniskais piedāvājums” 2 (divos) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie PASŪTĪTĀJA un viens pie PIEGĀDĀTĀJA.

11.15. Strīdu gadījumā noteicošā ir Vienošanās versija latviešu valodā. PASŪTĪTĀJS apliecina, ka angļu valodas tulkojums ir precīzs un PIEGĀDĀTĀJS var uz to paļauties.

addresses of the Parties specified in the Agreement.

11.9. CUSTOMER'S liaison person: **Juris Kantāns**, phone No. +371 +37126175486, e-mail: juris.kantans@mil.lv

11.10. SUPPLIER'S liaison person: **Marc Geffray**, phone No. +33134117622; +33677649868; +33134117610, fax+33130100079, e-mail: m.geffray@girodin-sauer.fr.

11.11. In case any of the Parties is reorganized or liquidated, the Contract shall remain in force and its terms are binding on successor of the obligations and rights of the Parties.

11.12. The Agreement is prepared in Latvian and English language on twenty three (23) pages, thirteen (13) pages of which are the text of the Agreement, two (2) pages of Annex No.1 “Draft contract”, three (3) pages Annex No.2 “Technical Specification” and five (5) pages of Annex No.3 “Technical Offer of the Supplier” in two (2) original copies having equal legal value, one of which resides with CUSTOMER and one resides with SUPPLIER.

11.13. In case of any disputes the Latvian version of the Agreement prevails. The CUSTOMER represents that the English translation is accurate and may be relied upon by the SUPPLIER.

12. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

PASŪTĪTĀJS

NBS NP 1.RNC

Reģistrācijas Nr. 90000294774

Adrese: Roņu iela 2, Liepāja, Latvija, LV-3401

Tālrunis: +371 63404234

Fakss: +371 63422883

Banka: Valsts kase, kods: TREL LV22

Konta Nr. LV81TREL2100031012000

Komandiera p.i., Komandleitnants

E.Miemis

PIEGĀDĀTĀJS

GIRODIN SAUER

Reģistrācijas Nr.552074197

Adrese: 16, Chemin du Bas des Indes- 95240

Cormeilles en Parisis - Francija

12. REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES CUSTOMER

NAF 1st RLC

Registration No. 90000294774

Address: Roņu street 2, Liepaja, Latvia, LV-3401

Phone: +371 63404234

Fax: + 371 63422883

Bank: State Treasury, code: TREL LV22

Account No.: LV81TREL2100031012000

Acting Commander, Commander Junior Grade

E.Miemis

SUPPLIER

GIRODIN SAUER

Registration No.552074197

Address: 16, Chemin du Bas des Indes- 95240

Cormeilles en Parisis - France

Tālrunis : +331 34117622
Fakss: +331 30100079
Banka: SOCIETE GENERALE
Kods: SOGEFRPP
Konta Nr.: FR7630003018620002030711154

Phone: : +331 34117622
Fax: +331 30100079
Bank: SOCIETE GENERALE
Code: SOGEFRPP
Account No.: FR7630003018620002030711154

Pārdošanas speciālists



GIRODIN-SAUER
URBAN VALLEY - Bt C
16, chemin du bas des Indes
95240 - Cormeilles en Parisis
M. Geffray
Tél. +33 1 34 11 76 10
Fax +33 1 30 10 00 79
www.girodin-sauer.fr
info@girodin-sauer.fr

Sales Engineer



GIRODIN-SAUER
URBAN VALLEY - Bt C
16, chemin du bas des Indes
95240 - Cormeilles en Parisis
M. Geffray
Tél. +33 1 34 11 76 10
Fax +33 1 30 10 00 79
www.girodin-sauer.fr
info@girodin-sauer.fr

SASKANOTS

NBS NP I.RNC
Vadības grupas jurista p.i. *H. P.*

20.17.g. "27." jūnijā

~~SASKANOTS PU:~~ *Sepašinos*
NP I. RNC apgādes daļas
vadības grupas galvenā speciāliste
bcn. *Kojukina* i. Kojukina
2017.g. "27." jūnijā

Saskanošs
NP I. RNC
27.06.17.

<p>(projekts) LĪGUMS par gaisa kompresoru "IMANTA" klases kuģiem piegādi (identifikācijas Nr. VAMOIC 2017/021)</p>	<p>(draft) CONTRACT Supply of Air compressors for IMANTA class MCM vessels (Identification No. VAMOIC 2017/021)</p>
---	--

Rīgā, 201_ . gada _ .

Rīga _____ 201_ .

NBS Nodrošinājuma pavēlniecības 1.reģionālais nodrošinājuma centrs, vienotais reģistrācijas Nr. _____, kas darbojas saskaņā ar _____ turpmāk – PASŪTĪTĀJS, tās _____ personā, kurš rīkojas saskaņā ar _____ no vienas puses, un

1st Regional Provision Centre of the Logistics Command of National Armed Forces (NAF) of the Republic of Latvia, Registration No. _____, acting in conformity _____, hereinafter – CUSTOMER, represented by its _____, acting in conformity with _____, as one Party, and

_____, kas reģistrēta _____ gada _____ ar vienoto reģistrācijas Nr. _____, turpmāk – PIEGĀDĀTĀJS, tās _____ (amats, vārds, uzvārds) personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata, no otras puses,

_____, registered on _____, with common Registration No. _____, hereinafter – SUPPLIER, represented by _____ (position, name, surname), who acts on the basis of statutes, as the Other party,

turpmāk abi kopā saukti – Līdzēji, un katrs atsevišķi - Līdzējs,

together referred to as – Parties, and separately as - Party,

pamatojoties uz 2017.gada _____ Vispārīgo vienošanos "_____” (turpmāk – Vienošanās) un Vienošanās 3.nodaļā noteikto kārtējo piegādes līguma slēgšanas kārtību, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

according to concluded the General agreement No. _____ "_____” from _____, 2017 (hereinafter – Agreement) and procedure of conclusion of delivery contract fixed in section 3 of the Agreement, conclude the following contract (hereinafter – Contract):

1. PASŪTĪTĀJS pasūta un samaksā, bet PIEGĀDĀTĀJS piegādā, izkrauj un uzstāda:

1. CUSTOMER orders and pays, but SUPPLIER delivers, unloads and set-up :

Nr./ No	Preces nosaukums/ Name of the Goods	Daudzums/ Quantity	1 vienības cena/ Price per unit*	Kopējā summa/ Total amount*
1.				
2.				
3.				
...				

* EUR bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN)/ EUR excluding Value added tax (hereinafter – VAT)

- turpmāk kopā saukta - Prece.
- Līguma kopējā summa bez PVN ir _____ EUR (_____ euro un _____ centi).
 - Līguma kopējā summā ir ietverti visi ar Preces piegādi saistītie izdevumi.
 - Prece atbilst un tiek piegādāta saskaņā ar Vienošanās un Līguma noteikumiem.
 - PIEGĀDĀTĀJS piegādā Preci _____ kalendāro dienu laikā no Līguma parakstīšanas un reģistrēšanas pie PASŪTĪTĀJA dienas, saskaņā ar Incoterms 2010, DAP.
 - Pārējie Līguma izpildes noteikumi, kā arī Līdzēju

- hereinafter – Goods.
- The Contract total amount excluding VAT is _____ EUR (_____ euro and _____ cents).
 - The Contract total amount includes all expenses associated with the delivery of the Goods.
 - Goods comply with and are delivered according to the terms of the Agreement and Contract.
 - SUPPLIER delivers Goods during _____ (____) calendar days after day when the Contract is signed and registered at CUSTOMER, in accordance with Incoterms 2010, DAP.
 - Other Contract execution terms as well as rights

tiesības un pienākumi ir noteikti Vienošanās noteikumos.

7. PASŪTĪTĀJA kontaktpersona: _____, tālrunis: _____, e-pasts: _____.
8. PIEGĀDĀTĀJA kontaktpersona: _____, tālrunis: _____, e-pasts: _____.
9. Līgums ir Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.
10. Līgums stājas spēkā ar abu tās eksemplāru parakstīšanu un reģistrēšanu pie PASŪTĪTĀJA (PASŪTĪTĀJA atzīme par saņemšanu).
11. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā uz _____ (_____) lapām 2 (divos) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie PASŪTĪTĀJA un viens pie PIEGĀDĀTĀJA.

and obligations of the Parties are set in the terms of the Agreement.

7. CUSTOMER'S liaison person: _____, phone No. _____, e-mail: _____.
8. SUPPLIER'S liaison person: _____, phone No. _____, e-mail: _____.
9. The Contract is an integral part of the Agreement.
10. Contract comes into force when both copies have been signed and registered by CUSTOMER (CUSTOMER'S secretariat mark).
11. The Contract is prepared in Latvian and English language on _____ (____) pages in two (2) original copies having equal legal value, one of which resides with CUSTOMER and one resides with SUPPLIER.

12. **LĪDZĒJU REKVIZĪTI PASŪTĪTĀJS**

Reģistrācijas Nr.
Adrese
Tālrunis
Fakss:
Valsts kase
Kods:
Konta Nr

Vadītājs

V.Uzvārds z.v.

PIEGĀDĀTĀJS

Reģistrācijas Nr.
Adrese:
Tālrunis:
Fakss:
Banka:
Kods:
Konta Nr.:

Amats

V.Uzvārds z.v.

12. **REQUISITES OF THE PARTIES CUSTOMER**

Registration No
Address
Phone:
Fax:
Code:
Account No.:

Director

N.Surname stamp

SUPPLIER

Registration No.
Address:
Phone:
Fax:
Bank:
Code:
Account No.:

Position

N.Surname stamp

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**IMANTAS klases kuģu gaisa kompresori**

Izmantojums	Gaisa kompresors paredzēts gaisa uzpildīšanai augstspiediena balonos.
Konstrukcija	Kompresoram jābūt konstruētam no ne mazāk kā 90% anti-magnētiskiem materiāliem. Lai saspiestu gaisu līdz 250 bar ir nepieciešams izmantot vairākas saspiešanas pakāpes, kur katra pakāpe saspiež gaisu līdz noteiktam spiedienam. Pēc katras pakāpes gaiss ir jāatdzesē lai (pēc termodinamikas likumiem) to efektīvāk varētu saspiest. Kad karsts gaiss tiek atdzesēts rodas kondensāts, kuru nepieciešams izvadīt no kompresora. Tāda nolūkam paredzēta automātiskā kondensāta nolaišanas sistēma.
Izmēri	Garums – <1000 mm; Platums – <650 mm; Augstums – <780 mm.
Komplektācija	Gaisa kompresors bez elektromotora.
Tehniskie dati	<ul style="list-style-type: none"> - Darba ražība: $\geq 15 \text{ m}^3/\text{h}$; - Darba spiediens: 250 bar (+/- 5%); - Maksimāli pieļaujama darba spiediens: 250 bar; - Apgriezieni: 1070 apgr./min. (+/- 5%); - Saspiešanas pakāpju skaits: 4-5; - Dzesēšanas tips: (destilēta) ūdens dzesēšana; - $\Delta T = \text{“Izejas gaisa temperatūra”} - \text{“dzesēšanas ūdens temperatūra”}$: <15 °C; - Piedziņa: siksna piedziņa; - Darba temperatūras diapazons: + 5/+ 55 °C; - Trokšņu līmenis pie 1 m distances (DIN45635): $\leq 80 \text{ dB}$; - Piedziņas ass virziens: vertikāli.
Tehniskais izpildījums	<ul style="list-style-type: none"> - Iekļauts ieejošā gaisa filtrs; - Pie katras pakāpes atsevišķs dzesētājs (intercooler) un noslēguma posma gaisa dzesētājs; - Manometra pievienošanas vietas pie katras pakāpes; - Gaisa termometra pievienošanas vieta pēc pēdējās pakāpes; - Gaisa temperatūras “par augstu” signalizācija; - Eļļas spiediena signalizācija, “eļļas līmenis zems”; - Eļļas spiediena manometrs; - Drošības vārsts pēc katras pakāpes; - Kondensāta seperators (eļļas, ūdens) pie visām pakāpēm; - Automātiska kondensāta nolaišanas sistēma.
Citas specifiskas prasības	Veikt kompresora uzstādīšanu un ievadīšanu darbā, kā laikā veikt iekārtas parametru kontroli – temperatūras, spiedienus, darba ražību, vibrāciju, skaņas līmeni, kondensāta automātisko nolaišanu un citus tehniskos datus (kā arī veikt iekārtas ražotāja noteiktās pārbaudes pie iekārtas ievadīšanas darbā), ko pēc tam fiksēt kompresora formulāra (apkopju grāmatīņas) pirmajā ierakstā.

Sertifikācija un dokumentācija	<p>Konkursa pretendentiem iesniegt šādus dokumentus (angļu valodā):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ražotāja apliecinājums, ka kompresors paredzēts darbam uz kuģa (veikti testi uz kustīgas platformas). Viļņošana nedrīkst radīt kompresora darbības traucējumus. - Anti-magnētisku materiālu sastāva sertifikāts; - Iekārtas snieguma testu dokumentācija; - Atbilstības deklarācija; - Lietošanas instrukcija (jāiesniedz uz preces piegādes brīdi); - Kompresora rasējumi un shēmas (jāiesniedz uz preces piegādes brīdi); - Kompresora rezerves daļu saraksts ar atšifrējumu (NSN kodu un/vai references nr.) (jāiesniedz uz preces piegādes brīdi), ja NSN ir piešķirts; - Tehnisko apkopju un remontu grafiks; - Tehnisko apkopju un remontu instrukcija (ieskaitot kapitālo remontu) (jāiesniedz uz preces piegādes brīdi);
Kvalitātes prasības, garantija	Piegādājamajam aprīkojumam jābūt jaunam (nelietotam).
	Gaisa kompresoram jāatbilst ražotāja noteiktajām kvalitātes prasībām.
	Gaisa kompresora iepakojumam jānodrošina tā saglabāšana ražotāja noteiktā kvalitātē līdz tā izmantošanai.
	Uz iekārtas ir jābūt CE (<i>Conformite Europeene</i>) marķējumam.
	Nodrošināt ar garantijas remontu 24 mēnešus no kompresora uzstādīšanas brīža.
Piegādes prasības	Nodrošināt ar kompresora piegādi uz Latvija, Liepāja, Roņu iela 2, LV-3401. Nodrošināt ar kompresora uzstādīšanu un ievadīšanu darbā Latvija, Liepāja, Roņu iela 2, LV-3401.

TECHNICAL SPECIFICATION

Air compressors for IMANTA class MCM vessels	
Usage	Air compressor will be used for filling air in high pressure tanks
Design	The compressor has to be designed not less than 90% of anti-magnetic materials. In order to compress the air to 250 bars several compression stages should be involved. Each stage compress the air till the certain pressure. After each stage the air has to be cooled (according to the law of thermodynamics) in order to compress it more effectively. When hot air is cooled, a condensate is created, which is necessary to remove from the compressor. This has to be done by automatic system of condensate drainage.
Dimensions	Length – <1000 mm; Width – <650 mm; Height – <780 mm.
Configuration	Air compressor without electrical motor
Technical specification	<ul style="list-style-type: none"> - Work capacity: $\geq 15 \text{ m}^3/\text{h}$; - Work pressure: 250 bar (+/- 5%); - Maximal allowed working pressure: 250 bar; - Rotation speed: 1070 rot./min. (+/- 5%); - Number of compressing stages: 4; - Type of cooling: (distillate) water; - $\Delta T = \text{“output air temperature”} - \text{“cooling water temperature”}$: $< 15 \text{ }^\circ\text{C}$; - Transmission: using belt; - Range of working regime: + 5/+ 55 $^\circ\text{C}$; - Level of noise (in 1m distance) (DIN45635): $\leq 80 \text{ dB}$; - Direction of drive axis: vertical.

Technical performance	<ul style="list-style-type: none"> - Intake air filter is included; - Separate intercooler after each compressing stage and air cooler at the final stage are included; - There have to be designed pressure gauge connection places separate to each stage; - At the final stage there has to be an air thermometer connection place; - Alarm when there is a high air temperature; - Alarm when there is low oil pressure; - Oil pressure gauge; - Safety valve after each stage has to included; - Water condensate separator after each stage; - Automatic condensate drainage system.
Other technical requirements	<p>Air compressor has to be installed as well as first commissioning. At the same time there has to be done the temperature and pressure control, vibration and noise measurement control, automatic drainage system's control and other technical data control. Also there have to be done equipment manufacturing checkouts and they have to be registered in the technical maintenance book on board of the vessel.</p>
Certificates and documentation	<p>Necessary documents for the tender competitors In English):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certificate from manufacturer that compressor is designed for the work for naval vessels (tests on board of moving platforms). - Certificate of anti-magnetic consisting materials; - Capacity test documentation of the compressor; - Declaration of conformity; - Guide manual; - Design and schemas of the compressor; - List of spare parts (name, NSN code and/or reference nr.); - Technical maintenance and repair plan; - Technical maintenance and repair guide (including total repair).
Quality requirements and warranty	<p>The delivered equipment has to be new.</p>
	<p>The air compressor conform to the certain manufacturers quality requirements.</p>
	<p>The compressor's package has to provide safety and quality till it will be installed on board of the ship.</p>
	<p>The equipment should have CE (<i>Conformite Europeene</i>) label.</p>
Delivery requirements	<p>There have to be provided 24 months repair warranty from the day whene the compressor is installed and submitted to the crew of the vessel.</p> <p>Delivery address is: Latvia, Liepaja, Ronu street 2, LV-3401. Installation and first commissioning place is Latvia, Liepaja, Ronu street 2, LV-3401.</p>

pie Vienošanās Nr.
to the Agreement No.

N-009/VAMOIC 2017/021

APPLICATION - financial offer

Note! Tenderer shall fill out the empty fields

Procedure: "Air compressors for IMANTA-class MCM vessels"
Identification No. VAMOIC 2017/021
Attention: State Centre for Defence Military Sites and Procurement
Ernestines Str. 34,
Riga, LV-1046,
Latvia

Honorable Committee,

1. In accordance with the Regulations of the Procedure, we, GIRODIN SAUER the undersigned, confirm that we agree to the terms and conditions of the Procedure. We offer to perform the delivery, installation and technical maintenance service for Air compressors for IMANTA class MCM vessels in accordance with the requirements of the Regulations and technical specification for the following price:

Name of subject of procurement	Ordering months period of the General agreement enters into force	Price per one (1) air compressor EUR without VAT
Air compressors for IMANTA class MCM vessels (delivery and installation)	0 -12 month (2017)	125 500 €
	13 - 24 month (2018)	108 120 €
	25 - 36 month (2019)	110 282 €
	37 - 48 month (2020)	112 487 €
Air compressors technical maintenance	Total Price per one (1) air compressor maintenance during warranty period (EUR without VAT)	25 500 € (Based on 300h running hours per year)
Total:		558 389 €

2. If the Tenderer is a Group of suppliers:

2.1. persons who form the Group of suppliers (name, registration No., address): _____

2.2. extent of liability of each person: _____

3. If the Tenderer has attracted subcontractors:

3.1. Name, registration number and legal address of subcontractor:

SIA "Motors grupa & Ko"

Registration No: 42103021649

Vat No: LV42103021649

Address : Kungu iela 21/21A, Liepaja, LV-3401, Latvia

3.2. Tasks delegated to the subcontractor within the framework of the Contract:
Dismounting old compressor, installation and commissioning new compressor, maintenance work.

4. We agree with the terms of the draft General agreement attached to the Regulations of the Open Procedure.

5. We require advance payment in the amount of 20 % for each order.

6. We confirm that all documents annexed comprise to our offer.

7. We hereby confirm that we have no advantages that limit competition in the procurement procedure and we as well as the legal person connected with us have not been involved in preparation of the procurement procedure in accordance with the Clause 11 (4) of the Law on Public Procurement.

8. Information on the Tenderer:

Tenderer's name: GIRODIN SAUER

Registered at: RCS PONTOISE

with a registration: No. 552 074 197

Legal address : 16, Chemin du Bas des Indes – 95240 Corneilles en Parisis - France

Office address : 16, Chemin du Bas des Indes – 95240 Corneilles en Parisis - France

Contact person: Marc GEFFRAY / Sales Engineer

Phone number: +33 1 34 11 76 22 / +33 6 77 64 98 68 / Standard: +33 1 34 11 76 10

Fax: +33 1 30 10 00 79

E-mail address: m.geffray@girodin-sauer.fr

Tax payer registration No: FR 805 520 74 197

Bank: SOCIETE GENERALE

Code: SWIFT: SOGEFRPP

Account: IBAN: FR76 3000 3018 6200 0203 0711 154

Hereby I assume full liability for the documents submitted to the Open Tender, the information included therein, the layout, and compliance with the requirements of the Regulations. The provided information and data are true.

The set of documents of the offer consist of 122 (hundred twenty-two) pages.

Signature: 

Name, Surname: Marc GEFFRAY

Position: Sales Engineer

The application – financial offer has been drawn up and signed 04/04/2017
(Date, month, year)

Place for stamp
GIRODIN-SAUER
URBAN VALLEY - B1 C
16, chemin du bas des Indes
95240 - Corneilles en Parisis
Tel. +33 1 34 11 76 10
Fax +33 1 30 10 00 79
www.girodin-sauer.fr
info@girodin-sauer.fr

TECHNICAL OFFER

ANNEX TECHNICAL SPECIFICATION

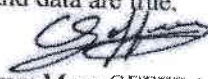
Air compressors for IMANTA class MCM vessels		TENDERER'S TECHNICAL OFFER <i>A detailed description of the offered goods in accordance with technical specification (Annex 2)</i>
Usage	Air compressor will be used for filling air in high pressure tanks	Yes
Design	The compressor has to be designed not less than 90% of anti-magnetic materials. In order to compress the air to 250 bars several compression stages should be involved. Each stage compress the air till the certain pressure. After each stage the air has to be cooled (according to the law of thermodynamics) in order to compress it more effectively. When hot air is cooled, a condensate is created, which is necessary to remove from the compressor. This has to be done by automatic system of condensate drainage.	The offered compressor TGM 15/30 is especially design for mine hunter vessels, find in annex the amagnetic certificate of the compressor TGM 15/30. The offered compressor TGM 15/30 is see proven and mounted in the TRIPATITE program for French, deutch and Belgium navy since 1977, find in annex Compressor sea proven certificate
Dimensions	Length - <1000 mm; Width - <650 mm; Height - <780 mm.	Length - <1000 mm; Width - <650 mm; Height - <780 mm.
Configuration	Air compressor without electrical motor	Yes, in accordance with GA drawing in annex
Technical specification	<ul style="list-style-type: none"> - Work capacity: $\geq 15 \text{ m}^3/\text{h}$; - Work pressure: 250 bar (+/- 5%); - Maximal allowed working pressure: 250 bar; - Rotation speed: 1070 rot./min. (+/- 5%); - Number of compressing stages: 4; - Type of cooling: (distillate) water; - $\Delta T = \text{"output air temperature"} - \text{"cooling water temperature"}: <15 \text{ }^\circ\text{C}$; - Transmission: using belt; - Range of working regime: + 5/+ 55 $^\circ\text{C}$; - Level of noise (in 1m distance) (DIN45635): $\leq 80 \text{ dB}$; - Direction of drive axis: vertical. 	<ul style="list-style-type: none"> - Capacity: $> 15 \text{ m}^3/\text{h}$ - Working pressure: 250b - Maximum working pressure: 250b - Rotation speed: 1070 rpm - Number of stage/cylinder: 4/4 - Cooling: Fresh water - $\Delta T = \text{"output air temperature"} - \text{"cooling water temperature"}: 13 \text{ }^\circ\text{C}$ - Transmission: belt - Working temperature: 5$^\circ\text{C}$ to 55$^\circ\text{C}$ - Airborne noise: $\leq 80 \text{ dB}$ - Disposition: Vertical

Technical performance	<ul style="list-style-type: none"> - Intake air filter is included; - Separate intercooler after each compressing stage and air cooler at the final stage are included; - There have to be designed pressure gauge connection places separate to each stage; - At the final stage, there has to be an air thermometer connection place; - Alarm when there is a high air temperature; - Alarm when there is low oil pressure; - Oil pressure gauge; - Safety valve after each stage has to included; - Water condensate separator after each stage; - Automatic condensate drainage system. 	<ul style="list-style-type: none"> - Intake air filter included - Separator and cooler at each stage are includes - Connection for air pressure gauge at each stage are included - TBC - Mounted on the compressor frame - Mounted on the compressor frame - Connection for oil pressure gauge incl - Safety valves at each stage are included - Condensate separator after stage are included - Mounted on the compressor frame
Other technical requirements	<p>Air compressor has to be installed as well as first commissioning. At the same time there has to be done the temperature and pressure control, vibration and noise measurement control, automatic drainage system's control and other technical data control. Also there have to be done equipment manufacturing checkouts and they have to be registered in the technical maintenance book on board of the vessel.</p>	<p>The commissioning includes the test of all the equipment described, however, the warranty cover only the equipment supply in accordance with contract described here under:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Compressor TGM 15/30 G06785 - Oil pump G23160 - Oil pump belt tensioner G35297
Certificates and documentation	<p>Necessary documents for the tender competitors In English):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certificate from manufacturer that compressor is designed for the work for naval vessels (tests on board of moving platforms). - Certificate of anti-magnetic consisting materials; - Capacity test documentation of the compressor; - Declaration of conformity; - Guide manual; - Design and schemas of the compressor; - List of spare parts (name, NSN code and/or reference nr.) if it is applicable; - Technical maintenance and repair plan; - Technical maintenance and repair guide (including total repair). 	<ul style="list-style-type: none"> - Compressor sea proven certificate of the compressor TGM 15/30 - Amagnetic certificate of the compressor TGM 15/30 - FAT procedure - Will be supplied with compressor Preliminary O & M manual - Yes, see attached documents - Yes, see attached document - Preliminary O & M manual - Preliminary O & M manual
Quality requirements and warranty	<p>The delivered equipment has to be new.</p> <p>The air compressor conform to the certain manufacturers quality requirements.</p>	<p>Yes</p> <p>Yes</p>

	The compressor's package has to provide safety and quality till it will be installed on board of the ship. The equipment should have CE (<i>Conformite Europeene</i>) label.	We will supply: EU – Declaration of Conformity
	There have to be provided 24 months repair warranty from the day when the compressor is installed and submitted to the crew of the vessel.	24 months warranty for: - Compressor TGM 15/30 G06785 - Oil pump G23160 - Oil pump belt tension G35297
Delivery requirements	Delivery address is: Latvia, Liepaja, Ronu street 2, LV-3401. Installation and first commissioning place is Latvia, Liepaja, Ronu street 2, LV-3401.	Yes FCA Latvia, Liepaja, Ronu street 2, LV-3401(INCOTERM 2010)

1. Name of offered Goods manufacturer, model and Goods manufacturer's contact information: Compressor TGM 15/30 Reference G06785 / Oil pump Reference G23160 / Oil pump belt tension Reference G35297.
2. Term for delivery and installation of the Goods: 250 (two hundred and fifty) calendar days from request about supply of Goods, has been made.
3. Term for elimination of defects or replacement of Goods of improper quality or Goods that do not comply with the terms of the contract during the period of warranty: 35 (thirty-five) calendar days from the day the report of inadequacy has been prepared.
4. The documents required in Clause 25. of Regulations added in 109 (hundred and nine) pages.

Hereby I assume full liability for the set documents submitted in the Technical offer, the information included therein, the layout and compliance with the requirements of the Regulations. The provided information and data are true.

Signature: 

Name, Surname: Marc GEFFRAY

Position: Sales Engineer

Technical offer has been drawn up and signed 04/04/2017
(Date, month, year)

GIRODIN-SAUER
URBAN VALLEY - B+C
16, chemin du bas des Indes
95240 - Cormelles en Parisis
Tél. +33 1 34 11 76 10
Fax +33 1 30 10 ~~0000~~ for stamp
www.girodin-sauer.fr
info@girodin-sauer.fr